

附錄一 原文各章內容說明

(一) 引言

本章主要在闡述寫作本書的用意與篇章的安排呈現方式，此外亦概略介紹作者任職的希威爾初級學校，包括學校型態、教育理念、辦學宗旨、該校所處社區環境、學生家長背景、學校課程與活動、學校生活實況與家長互動等。作者並提及自己學生時代的生活，自承從小調皮搗蛋，讓父母師長傷透腦筋，並列舉若干實例說明自己所言不假，也因此從小學到中學常為此進出校長室，沒想到日後卻因緣際會，不但從事教職，還當上學校校長。作者不論擔任公立學校教師或威爾初級學校校長，教學或處理校務，也不改兒時本色，與一般人印象中的校長相當不同，時有驚人另類的想法行動。影響所及，希威爾初級學校的校風也相當開明自由，活潑多元，作者在後續各章亦陸續舉出這類實例，讀之往往令人捧腹叫絕。作者還提出自己在公立與私立兩種的學校任職之經驗，以及參與全美傑出校長頒獎典禮與其他公立學校校長交流分享之心得，針對美國這兩種類型的學校當前的互動與未來可能的發展提出看法建議。

(二) 九月

第一章

九月適逢新學年開始，因此作者在本月第一篇文章，先回顧自己從前求學與教書時面對新學年的心情轉變。迎接新學年的開始，不論學生老師或校長，都需整頓收心。作者回顧從前小學老師對自己的評語，描述目前自己擔任校長感想，引述知名作家與小朋友的觀點，說明校長工作的性質，並自我期許能常保赤子之心，樂在校長職務與教育工作。

第二章

作者提及現行美國校長甄選原則之趨勢，亦根據自己多年經驗，歸納出校長處理校務、與學生家長互動時應注意的四大原則，並舉親身經歷加以說明印證。作者亦談到開學前幾週，自己會採取哪些做法，幫助學生、家長和自己盡快習慣學校生活。

第三章

作者闡述自己秉持的教育理念。文中提到「非 A 即 B」迷思 (Either/Or Myth)，係指一般人往往認定某些觀念或特質彼此互相抵觸，絕不可能同時並存。作者卻以自身求學、工作之經歷，說明

此種迷思其實並不正確，有必要加以破除。作者引用知名教育學者的著作與觀點，說明校長欲成功領導學校應當具備的特質與能力，並主張理想的學校教育也應打破這種迷思，在看似相互對立抵觸的觀念及特質間尋求平衡調和。

(三)十月 開學一個月後，學生、家長、教師（校長）都逐漸適應學校生活，彼此互動日趨頻繁。本月學校主要的活動為家長與學校老師的座談，本章也以親師互動為主，也討論到親子、家庭問題與學校教育的關係。

第四章

本章主要在探討「家長 子女/學生 教師」三者的互動關係。作者引述家長的建議與當時英國王儲夫婦對子女教育的態度看法，說明家長教師對於子女/學生的教育問題，或因所處立場不同，以致觀念態度與扮演角色有所差異，因而影響對彼此的期許。作者主張，家長教師應當更瞭解彼此差異與特色，方能稱職扮演好各自的角色。

第五章

作者提出美國社會離婚現象日益普遍的現象，知名人士、尋常百姓皆可能有此經驗，就連傳播媒體也都充斥與離婚有關的報導或內容。作者探討父母離婚可能引發的家庭問題與對兒童/學生產生的影響。作者認為父母固然有權選擇離婚，子女卻只能被動接受，面對生活劇烈改變，其中的心理掙扎調適，值得父母師長再三深思關注。

第六章

延續家長座談會的主題，因為老師須與家長開會，故由作者代課，作者舉出自己代課的經驗，說明一般人不瞭解教師講課教學需要投注時間心力準備，僅憑旁觀印象就以為講課教學一點也不困難，然而真正站上講台，實地講課教學，就能體會箇中難處。因此看到課堂上教師的認真用心與學生專注學習的情景，格外令作者感動。

(四)十一月 感恩節為本月的重要節日，本月三篇文章即以節慶的歡樂氣氛、意義宗旨為主軸。

第七章

作者以自己受節慶氣氛影響，一時興起決定養狗，再由養狗的經驗談到養狗和教導學生/教養

子女，兩者本質其實頗為相似。父母師長或狗主人往往希望學生子女與愛犬傑出優秀，因此極盡所能，提供最好的物質條件，然而過度期望卻也帶給兒童難以負荷的壓力，況且空有優渥的環境卻缺乏情感的互動交流，絕對無法培育出身心健全均衡發展的下一代。

第八章

作者以感恩節的深層意義為主旨，探討助人的美德。作者引述小說《大河戀》的對話，闡述我們隨時隨地皆應發揮同理心幫助別人，並舉出心理學家柯伯格的道德發展理論，輔以自身經驗印證。每個人都有為善的能力與義務，師長應瞭解學生的道德發展情況，適時給予指引協助，使其能發揮良善天性，隨時助人為善。

第九章

延續前一章培養助人美德的主題，擴及整體道德教育與實踐情形。作者認為道德教育必須結合認知與實踐，在日常生活中以實際行動與態度，體現所學各種美德。作者舉出若干實例，說明美國社會充斥道德認知與實踐脫節的現象。作者認為學校應負起道德教育的重任，並以該校採取的具體做法，說明如何實施道德教育。

(五)十二月 歲末年終，聖誕節、新年再加上寒假即將開始，正是回顧過去，展望未來時刻。

第十章

作者在本月第一篇文章藉由電影與故事，說明（小學）教師終年辛勞付出，隨時為學生操心煩憂，默默奉獻，縱使一般人往往輕忽基礎教育的重要，教育改革風潮批評不斷，教師仍堅守教育崗位，並樂在教育志業，這份情操令人感佩，所有人都應致上由衷的謝意，感念老師一年來的辛勞。

第十一章

作者提到自己在假期中吃喝玩樂，休息放鬆，因而變胖許多，並由變胖一事聯想到美國社會歷久不衰的減肥風潮與教改主張。大家都希望減肥或學習能夠輕鬆容易，速成有效，因而促成許多標榜輕鬆減肥與學習的主張大行其道。然而這種好逸惡勞的心態只會導致反效果。美國人肥胖比率逐年提高，學習成就日趨低落就是最好的證明。若要減肥成功，少吃多運動，若要學習成就提昇，少玩多用功，別無他途。

第十二章

作者談到一般人對於新的一年總有許多自我期許，最後卻往往不了了之，並坦承自己也有這種情形。作者先提出前人傳授的六項準則，身為校長理當以此期許，再以對比方式與俏皮的筆調，坦承自己皆曾觸犯過這些原則，歸納原因都與「食物」有關，並各舉出有關處理學生問題、與師生家長互動的實際經歷加以說明。

(六)一月 談到新年習俗，不外乎許下新年新希望、年節採購、親友團聚，本月前兩篇文章即以此為主題。

第十三章

作者提到自己對於新的家用品，向來自行試探摸索，鮮少參看說明書指示，雖因此鬧過不少笑話，但這種勇於嚐試學習，不怕犯錯的心態，卻是父母師長教導學生、教養子女應有的態度。作者也應景提出七項有關為人父母與師長的新年新希望，從家庭、生活、工作方面舉例說明自己為何設定上述目標，以此自我期許改進。

第十四章

作者以自己年輕時過年期間返家團聚，與侄兒之間發生的往事，引申探討成人（尤其是教師）的發展歷程。作者以艾瑞克森的心理社會發展理論為基礎，說明成人/教師的發展歷程。學校或教育行政主管應深入瞭解成人發展歷程與其調適方式，針對處於不同發展階段的教師，適時提供適當協助，以促進教師專業與自我成長。作者並提出該校採行的相關措施，如：賦予教師教學自主權、協同教學 等。

第十五章

本章與本月主題較無直接關聯，作者主要在闡述世界上形形色色的人，彼此觀念行為、習性偏好各不相同。這些差異可能導致歧見衝突，不論是可能產生或已經存在，想防患未然或加以解決都不容易。然而人性仍有共通相容之處，只要發揮同理心，彼此包容接納，人類的大家庭必定是一片和樂融洽。

(七)二月 二月的學校或社會生活較無特殊重大事項，本月兩篇文章也無明顯主題串聯。

第十六章

作者提到自己不但健忘也時常分心，不過也因此瞭解原先並不瞭解的事物內涵，從而聯想到：

(一)好老師應具備哪些特質雖然不易明確界定，但好老師如沐春風的教學，人人皆能用心感受體驗；(二)教育主張不斷推陳出新，形成一窩蜂仿效的風潮，反觀許多平實淺顯的原理原則，雖然重要，卻往往遭受忽略。教育工作者當能深思分辨，不盲從跟隨，才能掌握教育的真諦。

第十七章

主要探討教師評鑑與甄選的原則與標準。全文以作者和友人討論為背景，依序提及教師評鑑的作用、過程、原則，並舉出教師的看法佐證。友人以旁觀者的立場提出質疑，再由作者回答。其中較重要的原則包括：評鑑應由行政人員和老師共同參與，重要的評鑑原則需先確立，實際執行則須靈活彈性，老師個別的需求、教學風格皆須加以考慮，並給予適當協助 等。

(八) 三月

第十八章

作者以電影為例，舉出許多影片對教師形象的描繪，極盡醜化扭曲之能事，或充滿嘲諷戲謔，流行文化媒體此種偏頗的呈現方式，不但抹煞多數老師的盡職用心，也反映社會大眾對教師的輕視忽略。作者期盼影響廣泛的流行文化與媒體，能忠實呈現描繪教師形象，給予教師應得的尊重。

第十九章

作者探討遊戲與工作/學習的關係。兒童天生喜好遊戲，若能取法遊戲專注愉悅的態度，將工作/學習視為遊戲，必定能樂在其中，獲得顯著成效。作者引述專家學者的見解與古今名人的實例印證上述論點，並闡述杜威進步主義教育運動的思想精義，說明遊戲與學習相輔相成的關係。作者也舉自己歷年在萬聖節的扮裝活動，說明自己即使年歲增長，仍力求保持年輕愉悅的心態，讓自己越活越年輕。

(九) 四月

第二十章

作者在某次愚人節發現，每位老師對於假造的指令反應各不相同，聯想到師長能否教導學生，理性思考批判，明辨是非，以合理的方式，表達意見，維護爭取權益。學校有責任培養學生具備民

主素養，唯有真正開明理性的教育環境，才能作到兼顧群性與個性、自由與自律，幫助學生體驗民主思想的真諦與生活方式。

第二十一章

本章延續愚人節的啟示意義，作者藉由大掃除的感觸，聯想當今教育充斥許多虛偽假象，必須與以破除，才不會受蒙蔽愚弄。作者又因清出許多教育期刊與婦女雜誌，遂將兩者加以比較，也從刊載的文章與廣告發現共通之處。兩者常將實際生活與學校現狀過分美化，讓人懷有不切實際的幻想，唯有剝除層層假象，才能發掘隱藏其中的本質。

第二十二章

作者舉出自己和某位警察互動的經歷以及參與研習的心得，說明每個人的性格各不相同，處事態度也有所差異，再談到學生學習與教師教學亦有不同的方式與風格，並引用羅伯 史坦伯格的相關理論，概述各種類型的學習教學風格，並提出教學與學習風格配合協調的原則。教師除需瞭解各種類型的教學風格，也應視學生需要，彈性調整教學方式，讓每個學生都享有適才適性的教育。

(十) 五月

第二十三章

作者以自己常從事的休閒活動 釣魚來比喻教學。釣魚方式分兩種：釣者為中心的餌釣及魚為中心的蠅釣，兩者分別與教學主張的教師本位與學生本位相對應。餌釣與教師本位的教學分別由釣者與教師備妥材料，被動等待魚兒/學生前來；蠅釣與學生本位的教學，則需釣者與教師敏銳觀察，掌握時機，選擇適當方式，主動出擊。成功的教學應以學生為本位，適時適性，教者學者皆能發揮創意，從中獲得無窮樂趣。

第二十四章

作者探討教育界長期以來對教育目的爭議：「教育應著重短期成效或長遠目標？應強調務實原則或訴諸高遠理想？」作者提出杜威與賈德納的理論，認為教育必須兼顧長期與近程目標，實踐時更需同時考量現實條件與未來需求，既不應過分短視近利，不顧長遠目的，也不可滿懷高遠理想，而忽略當務之急，如此才能教導學生運用所學知識，適應現實生活，同時也培養其終生學習所需的能力與方法。

(十一)六月 時序進入六月，一學年即將結束，作者以回顧過去作為本月主題。

第二十五章

作者談到目前教育工作仍有許多未盡完善之處，教育工作者應當時時檢討，謀求補救改善之道，以期提供學生更優良的學習與生活環境。作者希望教育行政同仁皆能自我期許，實地參與協助教學，保持積極的學習態度，充實各方面的知能，瞭解社會實況，提供學童必要援助照護。

第二十六章

作者藉由自己收藏的舊日學校物品，緬懷過去學校的景物風貌，同時環顧當下的學校景物，想像眼前的點點滴滴，哪些能夠留待後人追憶懷想。具體的景物或可用具體收藏拼湊得知，而抽象的情感交流、心緒轉折則有賴人類共通的情感思緒，跨越時空，讓過去、現在與未來學校的人事景物，彼此緊密相繫，靈犀相通。

(十二)七月 七月開始放暑假，本月前兩篇短文皆以暑假生活為主題，第三篇主要是暑假中作者赴中國考察之心得。

第二十七章

作者引用某位校長同仁之經驗，說明學校遭遇突發狀況或危機如何處理。該位校長因表達方式造成家長誤解，因而引發激烈反應，原本只是微不足道的小事，後續演變卻令人始料未及。後來該校風波雖然平息，卻在作者學校引起另一次風波，作者當機立斷，即時發言說明，澄清誤會，化解危機。

第二十八章

作者談到自己在暑假學習網球的心得。網球運動與學校生活皆有諸多規定，指引規範球員與學生，其中特別是有關待人處事應有的禮節風度之行為準則，往往受到忽略或未能付諸實踐。作者舉出四類常見的不當言行舉止印證，期許眾人不但能重視這些日常生活待人處事應有的禮貌儀節，也能身體力行。

第二十九章

作者先提出自己赴中國大陸考察心得，引申探討群體文化的概念。群體大至國家社會，小至社

區學校。作者認為群體成員與非成員對該文化的瞭解有所差異，若能瞭解其他群體文化有助於更了解所屬群體的文化內涵。作者引用泰倫·迪爾與肯特·彼德森的理論，將群體成員劃分為若干類型，每一類型對群體運作各有作用，並舉出該校實際情況印證。作者認為今日社會，人際關係日益冷漠疏離，學校應當扮演社區成員的橋樑，凝聚向心力，再造緊密和諧的互動關係。

(十三) 八月：本月仍以暑假活動為主題。

第三十章

本章以美國著名搖滾樂盛會胡士托音樂節為主軸。作者於高中時代曾親身與會，音樂節揭櫫的理念訴求影響至為深遠。作者不論日後從事教學或校長工作皆以之自勉，亦期許自己將這些理念發揚光大，讓學校成為和樂融融的大家庭，所有學生都接受同等關照培育，發揮個性與長處，體驗生活的真善美，用心感受生命的每一刻。

第三十一章

作者以購買牛仔褲的經驗，說明選擇過多反而令人無所適從的道理。當時的美國社會，教育改革與親職教育的主張多不勝數，反而讓教師家長迷惘困擾，無從選擇。作者認為要作出明智正確的抉擇，必須充分瞭解各種選項，考慮個人與社會的需求期望，秉持利己利人的原則。此外師長也應審慎思考，賦予學生子女適度的自由或選擇，並提供明確適時的指引，協助其掌握正確方向，作出明智的抉擇。

第三十二章

作者在最後一章中總結全書提過的自身成長經驗，以及母親臨終前的感受體驗，為本書及一學年作結。學生經過一學年後必定有所改變，師長面對學生的成長，自有千萬種感慨與期許，學生也在此一過程中不斷試探自己的能力，找尋適切的發展方向。不論兒童或成人，成長過程從未間斷，即使到了生命終了那一刻，也是人生最後一次的成長改變，經歷這樣的生命循環，回歸最初的自我。

附錄二 各章體裁、寫作特色及年代

章節	文章體裁	對比之人事物或觀念	關鍵詞句	寫作年代*
引言	敘事兼議論			
1	敘事兼議論		Wild things	
2	敘事			
3	敘事兼議論	Either/or vs (both)... and	Either/or, (both)... and	1994
4	敘事兼議論	Parents vs Teachers		1990
5	敘事兼議論		Divorce	1985
6	敘事兼議論			1991
7	敘事兼議論	Raising/teaching children vs Raising/teaching dogs	It all looks so easy.	1989
8	敘事兼議論		(Help doesn't have to be) that big or too tough.	
9	敘事兼議論		Be Nice. You look like... and I know you're nice. Be a Mensch Moral pieces.	
10	敘事兼議論		Worry, be happy.	
11	敘事兼議論	Weight loss vs educational gain	Educational wasteland. American waistband	1992

12	敘事			1991
13	敘事兼議論		New year resolution. Warranties	
14	敘事兼議論		Adults/Teachers' development/growth. Time changes	
15	敘事兼議論		Difference; Human family	1993
16	敘事兼議論	Forgetfulness in daily life vs Forgetfulness in education Ingredients of daily items vs Ingredients of good teachers	Forget/forgetfulness	
17	敘事兼議論	Teachers vs Car	Evaluation of teachers	
18	敘事兼議論			1988
19	敘事兼議論		Grow up/young. Work and play	
20	敘事兼議論			
21	敘事兼議論	Cleaning the environments vs exposing the trappings of education/schools Women's magazines vs Educational journals	Cleaning. Peeling the trappings	
22	敘事兼議論		Styles of learning, teaching, personality, etc.	
23	敘事兼議論	Fishing vs Teaching. Bait fishing vs Fly fishing. Child-centered teaching vs Teacher-centered teaching.	Fishing and teaching	1993

24	敘事兼議論		Presbyopia. Bifocals	1995
25	敘事兼議論			
26	敘事兼抒情			
27	敘事兼議論		Fit to be tied. Velcro strap shoes.	1990
28	敘事兼議論	Tennis court vs School life		
29	敘事兼議論		Cultural experience. School community.	
30	敘事兼議論		Crowds are not my bag. Woodstock festival.	1990
31	敘事兼議論	Different styles of jeans vs different choice of education	Choices	
32	敘事兼議論		The last transition.	

* 本書若干篇章先前曾於其他報章雜誌發表，後經作者增刪修改，收錄於本書中，此處所列年代為最早發表年代，取自原文致謝詞所附資料，未註明年代者，表無確切資料。

附錄三 原文譯文字數對照表

章節	原文	譯文字數*	原文：譯文比例
引言	3512	7318	1:2.08
第一章	849	1701	1:2.00
第二章	1025	1976	1:1.93
第三章	800	1965	1:2.46
第四章	874	1703	1:1.95
第五章	1127	2257	1:2.00
第六章	798	1683	1:2.11
第七章	929	2066	1:2.22
第八章	1199	2441	1:2.04
第九章	965	2088	1:2.16
第十章	838	1981	1:2.36
第十一章	802	1867	1:2.33
第十二章	844	1630	1:1.93
第十三章	1163	2327	1:2.00
第十四章	1219	2796	1:2.29
第十五章	812	1580	1:1.95
第十六章	1043	2320	1:2.22
第十七章	1227	2657	1:2.17
第十八章	730	1598	1:2.19
第十九章	998	2234	1:2.24
第二十章	857	1808	1:2.11
第二十一章	1112	2390	1:2.15
第二十二章	1043	2318	1:2.22

《校長室裡的孩子》中譯自我評析

第二十三章	841	1927	1:2.29
第二十四章	1093	2313	1:2.12
第二十五章	1148	2600	1:2.26
第二十六章	838	1655	1:1.97
第二十七章	1105	2367	1:2.14
第二十八章	1422	2635	1:1.85
第二十九章	1128	2459	1:2.18
第三十章	710	1623	1:2.29
第三十一章	1045	2419	1:2.31
第三十二章	725	1460	1:2.01
總字數	34821	74162	1:2.13
			1:2.14

* 譯文字數之計算包含章節註腳的說明，但不包含正文所附之英文原文（書名、篇名、人名 等）

* 英譯中一般原文（英文）與譯文（中文）字數比例為 2:3（1:1.5）。

附錄四 中英文詞彙對照表

(一) 影視娛樂

1 電影 主要參考網站：台港電影譯名對照資料來源：<http://www.dianying.com/b5/topics/chart/>；英文片名及相關資料來源：<http://movies.yahoo.com/dvd>。

英文片名	台譯	港譯	年代	導演	備註	出處
A Man for All Seasons	良相佐國	良相佐國	1966	Fred Zinnemann(弗雷辛尼曼)		10
Amarcord	阿瑪珂德		1974	Federico Fellini (費里尼)	義大利片	18
Annie Hall	安妮霍爾		1977	Woody Allen (伍迪艾倫)		18
Back to School	大兒子小爸爸	學生皇帝	1985	Alan Metter		18
Breaking Away		突破	1980	Jeff Bleckner & Kim Friedman		18
D.A.R.Y.L.		未來小子	1986	Simon Winer		18
Dead Poets Society	春風化雨	暴雨驕陽	1989	Peter Weir (彼得威爾)		16, 18
Fast Times at Ridgemont High		油脂妹	1982	Amy Heckerling	譯文：荒唐少年時	18
Ferris Bueller's Day Off	蹺課天才	今天不是讀書天	1986	John Hughes (約翰休斯)		18
Goodbye, Mr. Chips	萬世師表		1969	Herbert Ross		18
Kramer vs. Kramer	克拉瑪對克拉瑪	克藍瑪對克藍瑪	1980	Robert Benton (勞勃班頓)		5
Porky's		反斗星	1981	Bob Clark		18
Sixteen Candles	少女十五十六時		1984	John Hughes (約翰休斯)		18
Small Change	零用錢		1976	Francois Truffaut (楚浮)	法國片：L'argent de Poche	18
Stand and Deliver	為人師表		1988	Ramon Menendez		16, 18
The Boy Who Could Fly		衝上碧雲天	1987	Arthur Hiller		18
The Tin Drum	錫鼓	錫鼓	1979	Volker Schlöndorff	依據同名小說改編，原作者 Günter Grass	18
To Sir With Love	吾愛吾師		1967	James Clavell		18
Breakfast Club			1985	John Hughes (約翰休斯)	譯文：早餐俱樂部	18

Conrak			1974	Martin Ritt	譯文：康拉克 原文片名此處似為誤植，應為“Conrack”，以此查詢，港譯片名：師恩難忘。	18
High School					譯文：高校生 查無完全一致的片名，依據年代 情節判斷，較可能為“High School U.S.A.”，1983，導演：Rod Amateau。	18
Teachers			1984	Arthur Hiller	譯文：老師群像	18

2. 電視節目

原文	譯文	備註	出處
Candid Camera	整人綜藝節目	其他譯名：「針孔駭客」	引言,8
Civil war	內戰	電視影集	5
Family Tie	家庭關係	電視影集	5
Mr. Rogers' Neighborhood	兒童節目	http://pbskids.org/rogers/	19
the Dallases	達拉斯人	電視影集	5

上述影集節目皆未在台灣播出

(二) 書籍

英文書籍出版資料，如引用其內文，則依據原書之附錄，前有 * 者，表原書未引用內文，故其出版資料另依 www.amazon.com 為準，() 表示原文正文未出現之資料

中文書籍出版資料，係根據 www.books.com.tw 之資料，作者姓名之中譯，各家譯本未必統一，此處所列為筆者譯文使用之譯法

1 已有中譯本

原文書名	作者	原文出版資料	中譯本書名	譯者	中譯本出版資料	出處
<i>A River Runs through It</i>	Norman Maclean 諾曼 麥克林	Chicago: University of Chicago Press, 1976	《大河戀》	王祥芸、林淑琴	麥田，2002	8

<i>Anna Karenina</i>	Count Leo Tolstoy 托爾斯泰		《安娜卡列妮娜》	李東、許鈞偉	業強，2001	27
				(不詳)	貓頭鷹，2000	
<i>Book of Virtues</i>	William Bennett 威廉 班奈特	Simon & Schuster, 1993	《美德書》	吳美真	圓神，1998	9
<i>Mary Poppins</i>	P. L. Travers 崔佛斯	Odyssey Classics, revised ed., 1997	《歡樂滿人間》(電影)	迪士尼 1964 年出品之電影，當年獲奧斯卡金像獎 13 項提名，5 項得獎		14
			《隨風而來的瑪麗阿姨》	任以奇	志文，1994	
<i>Matilda</i>	Roald Dahl 羅爾德 達爾	New York: Penguin, 1988	《小魔女》	何風儀	漢藝色研，1992	4
<i>The Leadership Paradox: Balancing Logic and Artistry in Schools</i>	Terrence Deal and Kent Peterson 泰倫 迪爾與肯特 彼德森	San Francisco: Jossey-Bass, 1994	《平衡邏輯與藝術：學校領導》	林明地	五南，1998	3
<i>The Unschooled Mind: How Children Think and How Schools Should Teach</i>	Howard Gardner 賈德納	New York: Basic Books, 1991	《超越教化的心靈》	陳瓊森、汪益，	遠流，1995	24
<i>The Little Prince</i>	Saint-Exupery 聖修伯里	San Diego, CA: Harcourt Brace Jovanovich	《小王子》	李淑貞	理得，2002	24
				吳淡如	格林，1998、2002	
				劉學真	驛站，2002	
				李思	寂天，1999、2002	
				陳姿穎	小知堂，2001	
				吳淡如	游目族，2001	
				莫渝	桂冠，2000	
				馬森	聯合文學，2000	
				施麗薰	漢藝色研，1999	
李芹燕	大步文化，1999					

				陳若漪	人本自然，1999	
				姚文雀	晨星，1998	
				阮若缺	天肯，1998	
				楊玉娘	國際少年村，1997	
				宋碧雲	志文，1992、1993	
				陳錦芳	水牛，1986	
				張譯	希代，年份不詳	
				(不詳)	崇文館，2002	
				(不詳)	大田，2001	
				(不詳)	華文網，2001	
				(不詳)	集思書城，2000	
				(不詳)	寂天，1999	
				(不詳)	海風，1998	
				(不詳)	新潮社，1996	
				(不詳)	台灣東方，年份不詳	
<i>Where The Wild Things Are</i>	Maurice Sendak 莫里斯 桑達克	* 初版 1964 年 * Harpercollins Juvenile Books(2003)	《野獸國》	漢聲編輯部	漢聲出版社，1987	1
<i>(Baby and Child Care)</i>	Dr. Spock 史帕克博士	* Pocket Books, 1977	《育兒寶典》/《Dr. Spock's 育兒寶典》	趙昌榮	遠流，2000	31

2 尚無中譯本

原文書名	作者	出版資料	中譯書名	出處
<i>A Dictionary of Silly Words About Growing Up</i>	(H. Beard & R. Mckie)	New York: Workman, 1988	《「成長」新解 搞笑版》	14

<i>Education by Choice</i>	John Coons & Steven Sugarman 約翰 孔恩與史蒂芬 薛葛曼	Berkeley: University of California Press, 1978	《教育多選擇》	31
<i>Cliff's Notes</i>	Cliff Notes Inc.出版之文學作品學習指南叢書		克里夫文學導讀筆記	25
<i>Elementary Schooling for Critical Democracy</i>	Jesse Goodman 潔希 古德曼	Albany: State University of New York Press, 1992	《小學行政領導：塑造民主校風》	20
<i>Growing Young</i>	Ashley Montagu 愛希利 蒙太古	New York: McGraw-Hill	《愈活愈年輕》	19
<i>How Children Learn</i> <i>How Children Fail</i>	John Holt 約翰 赫特	* Perseus Publishing, Revised ed.,1995	《兒童怎麼學？為什麼學不好？》	25
<i>John Dewey and American Democracy</i>	Robert Westbrook 羅伯 威布魯克	Ithaca, NY: Cornell University Press, 1993	《杜威與美國民主》	24
<i>Mike Mulligan and His Steam Shovel</i>	(V. L. Burton)	Boston: Houghton Mufflin	《麥克和他的挖土機》	10
<i>Never Too Late</i>	John Holt 約翰 赫特	Boston: Delacorte/Seymour Lawrence, 1978	《活到老，學到老》	25
<i>Promoting Adult Growth in Schools: (The Promise of professional development)</i>	Sarah Levine 莎拉 李文	Boston: Allyn & Bacon, 1989	《促進教師自我成長》	14
<i>Teacher</i>	Sylvia Ashton-Warner 希薇亞 艾許頓華納	New York: Simon and Schuster, 1963	《老師》	16
<i>The Brighter Side of Human Nature: Altruism and Empathy in Everyday Life</i>	Alfie Kohn 艾飛 高仁	New York: Basic Books, 1990	《人性的光明面：生活中的利他思想與同理心》	8
<i>The Principal's Role In Shaping School Culture</i>	Terrence Deal and Kent Peterson 泰倫 迪爾與肯特 彼德森	Washington, DC: Government Printing Office	《建構學校文化，校長該怎麼做？》	29
<i>The Real Teachers</i>	(P. Sterling, ed.)	New York: Vintage, 1972	《老師本色》	30

<i>The Shrinking of Treehorn</i>	(F. P. Heide)	New York: Holiday House	《不斷縮小的阿宏》	24
<i>White Gloves and Party Manners</i>	Marjabelle Young Steward 史都華夫人	Robert B. Luce, 1988	《白手套與宴會禮儀》	12

(三) 報刊雜誌

英文	譯文	備註	出處
<i>American Journal of Clinical Nutrition</i>	《美國臨床營養學期刊》		11
<i>Cleveland Plain Dealer</i>	克里夫蘭平原商事報	另譯：克里夫蘭老實人報	30
<i>Cosmopolitan</i>	《柯夢波丹》(163)	1886 年創刊，1905 年為美國紐約 Hearst Corp 收購。內容主要為日常生活、健康、烹飪 之資訊	21
<i>Herald Tribune</i>	先鋒論壇報		29
<i>Montgomery Journal</i>	《蒙哥瑪利期刊》		25
<i>Mademoiselle</i>	《瑪丹摩莎》(419)	1935 年創刊，美國紐約 The Condé Nast Publications Inc. 發行之月刊，以女性為主要對象，內容主要為生活、時裝 等實用資訊	21
<i>National Enquirer</i>	國家詢問報 (468)	美國佛羅里達州 National Enquirer, Inc. 發行之週報，號稱全美發行量最大的報紙，每週達 500 萬份，內容通俗，以名人軼聞八卦為主要內容	引言
<i>New Women</i>	《新女性》(474)	1971 年創刊，美國奧勒崗州 New Woman, Inc. 發行之月刊，內容以提高女性意識、大眾心理學之相關文摘為主	21
<i>New Yorker</i>	《紐約客》(474)	1925 年二月創刊，美國紐約 Newhouse 發行的周刊，內容以短篇散文、藝術批評為主。自創刊以來，每期皆以繪畫作品為封面	9
<i>People Weekly</i>	《人物週刊》(516)	1973 年創刊，美國紐約 Time, Inc. 發行之周刊，以各界名人為報導主題，內容較為平實，以宣揚家庭價值、道德生活主旨。另有英國 Mirror Group Newspaper 亦發行同名之周刊，1881 年創刊，每星期天出刊，內容以名人軼聞為主，較為大眾化，一般譯為《時人》雜誌	4,25
<i>Playboy</i>	《花花公子》(531)	1953 年創刊，美國伊利諾州 Playboy Enterprises, Inc. 發行之月刊，創刊兼發行人 Hugh Marston	13

		Hefner (海夫納)	
<i>Principal</i>	《校長》		16,27
<i>Self</i>	《Self》(612)	1979年創刊,美國紐約 The Condé Nast Publications Inc.發行之月刊,內容主要為健康、醫療、心理等資訊	21
<i>The Los Angeles Times</i>	洛杉磯時報		引言
<i>The Washingtonian</i>	《華盛頓人》		27
<i>Time</i>	《時代雜誌》(680)	1923年創刊,美國紐約 Time Inc.發行之周刊,內容以政經報導評論為主,立場較為保守	25
<i>Washington Post</i>	華盛頓郵報(729)	美國華盛頓特區之 The Washington Post Co.發行之日報,發行量俱全美第五位	引言,2,9,13,21
<i>Women's World</i>	《女人國》		21

附括號且註明頁數者,表收錄於《朗文歐美名牌大全》,詳細資料可參考其中說明。

(四) 人名

1 教育學者、專家、教師等教育從業人員

主要參考書面資料：*The New Book of Knowledge*、張春興之《現代心理學》、林玉体《西洋教育史》收錄相關資料，備註括號內表卷次與頁數

英文姓名	中譯	備註	出處
Alfred North Whitehead	懷海德(1861-1947)	英國劍橋大學教授,研究解析哲學(林,468),著有 <i>The Aims of education</i> , 中譯本:《教育的目的》,吳志宏譯,桂冠,1994	序言
Benjamin Spock	史帕克博士(1903~98)	美國知名小兒科醫生,兒童教養專家,著作及譯本見(二)書籍(S:561)	31
B. F. Skinner	史基納(1904~90)	心理學家,提出操作制約學習理論(張,231~236;L:99,P506-7)	11
Carol Gilligan	吉麗根(1936~)	美國哈佛大學心理學教授,以女性觀點對艾瑞克森與柯伯格之發展階段論提出批判與修正,主要著作: <i>In A different Voice: Psychological theory and Women's development</i> (Cambridge, MA:Harvard University Press, 1982. 中譯:《不同的語音:心理學理論與女性的發展》,王雅各譯,心理:2002(張,373, www.gse.harvard.edu/news/features/gilligan10012001.html)	14

Christa McAuliff	克莉斯塔 麥奧麗芙 (1948-86)	1986 年挑戰者號太空梭爆炸事件喪生的太空人，為美國新罕布夏州 Concord 高中自然科教師，首位成為太空人的平民 (S:350, 352, 369, N:158, 163)	序言
Erik Erikson	艾瑞克森 (1902~94)	美國哈佛大學心理學教授，提出心理社會發展論，將人生全程分為八個時期，各期發展與前期發展有關，各有不同的發展任務與挑戰 (張, 386-389)	14
Ernest Boyer	恩斯特 伯亞 (1928~95)	1977~1979 擔任美國 Commissioner of Education，乃美國教育界重要人物 (http://www.boyercenter.org)	引言
Gail Sheehy	希莉 (1937~)	以女性觀點修正艾瑞克森之發展階段論，並提出成人 (尤以女性為主) 身心發展相關論述，致力於女性自我意識提昇與心靈成長，主要著作有 <i>Passage, A Silence Passage, New Passage</i> (中譯:《新中年主張》，蕭德蘭譯，遠流，1997，作者中文譯名: 蓋爾 希伊)。(網址: http://gailsheehy.com/)	14
Howard Gardner	賈德納 (1943~)	美國美國哈佛大學教授，知名心理學家，提出多元智慧理論 (張, 431-432; I:253, http://www.pz.harvard.edu/Pis/HG.htm)	24
Jean Piaget	皮亞傑 (1896~1980)	瑞士心理學家，提出認知發展理論 (張, 362~367; I:253, L:99-100)	11
Jerome Bruner	布魯納 (1915~)	美國心理學家，哈佛大學教授 (L:100)	11,16
John Dewey	杜威 (1859-1952)	美國著名教育學者，進步主義教育運動之先趨，對美國教育思想與發展影響至為重大 (林, 465-479; D:143, E:88, K:249-50)	19,20,24
Judith Viorst	茱蒂斯 威爾斯特(1931~)	美國知名心理學者、詩人、童書作家，著有 <i>Alexander and the Terrible, Horrible, No Good, Very Bad Day</i> (C:244, www.annonline.com/interviews/980112/biography.html)	32
Lawrence Kohlberg	柯伯格 (1927~87)	美國哈佛大學教授，以認知發展取向研究人類道德發展，提出三期六階段道德發展理論 (張, 370~372)	8
Richard Riley	賴利 (1933~)	美國總統柯林頓任內之教育部長 (http://www.ed.gov/office/OS/riley.html)	引言
Robert Sternberg	羅伯 史坦伯格 (1949~)	美國耶魯大學教授，提出智力三元論 (triarchic theory of intelligence) 與心智自我管理理論，後者對教學與學習風格亦有深入精闢的論述 (張, 432-433; I:253, http://www.yale.edu/pace/teammembers/personalpages/bob.html)	22

2 文學家、作家

Antoine de Saint-Exupery	聖修伯里 (1900~44)	法國飛行員、作家 (S:551, F:443)	24
Calvin Trillin	凱文 崔林 (1935~)	美國知名專欄作家，長期為 <i>New Yorker</i> 撰寫專欄文章 (http://www.chelseaforum.com/speakers/Trillin.htm)	9
Count Leo Tolstoy	托爾斯泰 (1829~1910)	俄國小說家，擅長哲學，積極從事社會改革運動 (T:222, R:378, F:115, NL360)	27

Dr. Seuss	蘇斯博士 (1904-91)	本名 Theodor Seuss Geisel, 美國兒童文學作家 (S:128,C:244, I:83)	31
George Bernard Shaw	蕭伯納 (1856~1950)	英國知名作家, 生於愛爾蘭都柏林, 以劇本寫作聞名, 評論時事之文章也相當豐富 (S:144, E:289, D:301, C:66, S:398, D:301)	19
John Holt	約翰 赫特 (?)	於 1970 年代以批評學校教育著稱, 提倡「在家教育」(homeschooling), 最新著作 <i>Teach Your Own: the John Holt Book of Homeschooling</i> (www.holtgws.com/index.htm)	25
Lillian Hellman	莉莉安 海爾曼 (1905~84)	美國知名劇作家, 生於路易斯安那州紐奧良市 (D:304, L:311)	6
Mark Twain	馬克吐溫 (1835~1910)	美國之名作家, 幽默詼諧的寫作風格見長 (T:360-62,374 A:206,527, C:236, 514, M:364,366,378, H:281, F:115, N:360,361, P:511, Q:20)	19
Maurice Sendak	莫里斯 桑達克 (1928~)	知名童書繪本作家, 曾多次榮獲美國圖書最高榮譽「凱迪克獎」(the Caldecott Medal) (I:83, S:117-118: C:10, 229-230, 235, S:117)	1,32
Maya Angelou	瑪雅 安傑羅 (1928~)	美國作家 演員 詩人, 生於密蘇里州聖路易市, 著有 <i>I Know Why the Cage Bird Sings</i> (1970) <i>All God's Children Need Traveling Shoes</i> (1986) <i>I Shall Not Be Moved</i> (1990) (A:428)	15
Norman Maclean	諾曼 麥克林 (1902~1990)	美國知名作家, 1976 年出版自傳式小說 <i>A River Runs Through It</i> (《大河戀》), 並拍成同名電影。其作品被視為美國近代文學“New Western Literature” (www.library.csi.cuny.edu/dept/history/lavender/riverruns.html)	8
Pamela L. Travers	崔佛斯 (1906~)	澳洲裔英國作家、演員 (actress) (T:381)	14
Roald Dahl	羅爾德 達爾 (1916~1990)	英國著名兒童文學作家, 作品以小說與短篇故事居多 (D:375)	4
Sylvia Ashton-Warner	希薇亞 艾許頓華納 (1918?~1984)	紐西蘭作家、教師 (N:236)	16
T.S. Eliot	艾略特 (1888~19965)	美裔英國詩人、劇作家、文學評論家, 1948 年榮獲諾貝爾文學獎 (E:190, A:209-10, D:302, E:287-88,290, E:322)	引言
William Blake	布雷克 (1757-1827)	英國詩人及藝術家 (B:250b, E:261, C:237, E:278, I:80,R:302-303)	序言

3 影視明星 主要查詢網站：<http://movies.yahoo.com>

Anita Bryant	安妮塔 布萊恩 (1940~)	美國歌手，曾為佛羅里達柳橙汁代言，立場保守，70年代曾參與反同性戀之活動 (http://www.geocities.com/Wellesley/7347)	5
Bobby McFerron	巴比 麥菲林 (1950~)	美國著名爵士歌手，以“Don't Worry, Be Happy”一曲聞名，曾十次榮獲葛萊美獎肯定。原文此處似有錯誤，應為 Bobby McFerrin。 (http://www.bobbymcferrin.com/home.html)	10
Danny Kaye	丹尼 凱 (1913~87)	美國喜劇演員，參與多部電影、舞台劇演出，曾以聯合國教科文組織親善大使身分至各地表演，1982年獲頒 Jean Hershot Humanitarian Award (K:318)	32
David Letterman	大衛 賴特曼 (1947~)	CBS 著名脫口秀 Late Show with David Letterman 主持人	序言
Francois Truffaut	楚浮 (1932~84)	法國知名電影導演、影評人，為1960年代法國實驗電影流派「新浪潮」(New Wave)大將，著名電影作品：四百擊 (the 400 Blows, 1959) 等	18
Grateful Dead	含笑九泉	美國搖滾樂團，曾於胡士托音樂節演出 (R:262d, www.woodstock68.com)。無固定中譯，此處為筆者同學建議之譯法	17
Jay Leno	傑 里諾 (?)	NBC 著名脫口秀 Tonight Show with Leno 主持人	序言
Jon Voight	強渥特 (?)	美國知名電影演員，1969年以「午夜牛郎」(John Schlesinger) 1978年「歸返家園」(Hal Ashby) 獲奧斯卡金像獎最佳男主角。	18
Richie Havens	哈文斯 (1931~)	美國搖滾歌手，曾於胡士托音樂節演出，1993年美國總統就職典禮演唱 (www.woodstock68.com)	9
Robin Williams	羅賓威廉斯 (1952~)	知名演員，多次獲奧斯卡金像獎提名，1997年以心靈捕手 (Good Will Hunting) 一片獲最佳男主角	18
Rodney Dangerfield	羅尼 丹傑飛 (1921~)	美國知名綜藝節目主持人，亦曾參與若干電影之製片與演出	10,18
Sonny and Cher	雪兒和桑尼	Cher 美國知名歌手、演員，1988年以發暈 (Moonstruck) 獲奧斯卡金像獎最佳女主角，1970年代後期曾與前夫 Sonny 組成二重唱，亦共同主持綜藝節目“The Sonny and Cher Comedy Hour” (A:431)	5
Steven Spielberg	史蒂芬 史匹伯 (1947~)	美國知名導演、製片 (M:496,497)	25
Woody Allen	伍迪 艾倫 (1935~)	美國知名導演、演員、作家，執導安妮霍爾 (Annie Hall, 1977) 漢娜姊妹 (Hannah and Her Sisters, 1986)，曾獲奧斯卡金像獎最佳影片 (M:493,497)	18

4 其他

Ann Landers	蘭德斯夫人 (?)	美國知名專欄作家，以答覆讀者生活、人際等方面的疑問，提供諮詢為主	5
Cal Ripken, Jr.	卡爾 瑞普肯 (1960~)	美國職棒大聯盟巴爾的摩金鶯隊選手，1995年締造連續出賽 2153 場的紀錄 (B:94,	序言

		http://cbs.sportsline.com/u/fans/celebrity/ripken/career/bio.html)	
Charles Robert Darwin	達爾文 (1809~1882)	英國科學家，1859 年以 物種源始 (<i>On the Origin of Species</i>) 一文提出進化論之主張 (D:40-41)	19
Fidel Castro	卡斯楚 (1926~)	古巴軍事強人，1959 年發動政變取得政權至今。美國於 1961 年與古巴斷交，並資助反對勢力企圖推翻其政權，但未成功 (C:133, 599-600)	19
Friedrich Nietzsche	尼采 (1844~1900)	德國哲學家 (G:180)	19
Henry VIII	亨利八世 (1491~1547)	英國都鐸王朝第二任皇帝 (H:107-8, 148, E:191,242,258, C:292, J:94,99, L:285-86)	10
Imelda Marcos	伊美黛 馬可仕 (1929~)	菲律賓前總統馬可仕 (Ferdinand Marcos , 1917~1989) 之妻 (M:578 , http://www.celebrity-link.com/c24/showcelebrity_categoryid-2449.html)	19
Isaac Newton	牛頓 (1642~1727)	英國科學家 (N:206-207, A:472, M:167,474-76, C:424, E:9, R:140, F:365,366, P:228,233, 234,235, L:217-18, S:69,242-43,340, T:59,193-94, G:320-22)	19
John Crapper	約翰 奎柏 (~2002)	新式沖水馬桶發明者 (http://www.time.com/time/asia/news/magazine/0,9754,168536,00.html)	19
Leona Helmsley	里歐娜 海斯莉 (1909~97)	美國地產業大亨 Harry Helmsley 之妻，擁有紐約數間豪華旅館與多筆土地。1990 年代早期因偽造信件、逃稅事件遭判刑，入獄服刑 18 個月，聞名一時。其生平曾被拍成電影 "The Queen of Mean" (1990) (http://www.who2.com/leonahelmsley.html)	19
Marjabelle Young Stewart	史都華夫人 (?)	美國禮儀專家，有多本相關著作。 (http://www.aslanpublishing.com/robertblue/Authors/MarjabelleYoungStewart.html)	12
President Ford	福特總統 (1913~)	全名 Gerald Rudolph Ford，原為尼克森總統之副總統，尼克森因水門案下台後，接任美國第三十八任總統 (1974-1977) (F:366-368, M:264,265,273, N:262, P:453)	7
President Teddy Roosevelt	老羅斯福總統 (1859~1919)	原名 Theodor Roosevelt，美國第二十六任總統 (1901-1909) (R:327-32, F:361,372, K:261, N:214,225, 334 P:51, S:393,394, T:5-6, C:103, P:51,451, U:190)	引言
Prince Charles	查爾斯親王 (1948~)	英國王位繼承人，全名 Charles Philip Arthur George，稱 Prince of Wales (C:617, E:192, 254， http://www.royal.gov.uk)	4,5
Prince William	威廉王子 (1982~)	英國王位第二順位繼承人，亦稱 Prince William of Wales (E:192, 254， http://www.royal.gov.uk)	4
Princess Diana	黛安娜王妃 (1961~97)	Princess of Wales (E:192,254, H:47， http://www.royal.gov.uk)	4,5
Robert D. Hass	羅伯 海斯 (?)	Levi's 公司執行長	31

Ronald Reagan	雷根 (1911~)	美國第四十任總統 (1981-1989) (R:112, B:468-69, C:32,125, F:368, I:271, P:453, U:204)	5
Sir Thomas More	湯瑪斯 摩爾爵士 (1478~1535)	英國政治家、學者、作家 (M:456, E:271)	10

(五) 機構單位

1 各級學校

Sidwell Friends Lower School	希威爾初級學校	1883 年創校 (PreK-12), 為基督教貴格會所屬之私立學校, 位於華盛頓特區近郊, 網址: www.sidwell.edu	引言
Sidwell Friends School	希威爾學校		
Weatherby School	威勒比小學	英國王儲威廉王子於 1987~90 年間就讀之學校, 位於倫敦, 原文此處應為誤植, 正確名稱 Wetherby School (http://www.royal.gov.uk)	4
Cleveland Heights High School	克里夫蘭高地中學	網址: http://tiger.chuh.cleveland-heights.k12.oh.us/CHHS/CHHS.html	13
Hathaway Brown	海瑟威布朗中學	俄亥俄州歷史最悠久私立女子預備學校 (prep school), 1876 年創校, 網址: www.hb.edu	引言
Abington Friends School	阿比頓學校	1697 年創校 (PreK-12), 為基督教貴格會所屬之私立學校, 位於賓州費城市郊, 網址: http://abingtonfriends.net	25
William Penn Charter School	威廉賓恩特許學校	1689 年創校 (K-12), 位於賓州費城, 以貴格會名人 William Penn 為校名, 網址: http://www.penncharter.com	10
The College of William and Mary	威廉及瑪麗學院	1693 年創立, 位於美國維吉尼亞州 Williamsburg (C:420), 網址: www.wm.edu	10
Brown University	布朗大學	1636 年創立, 位於羅德島, 網址: www.brown.edu	20
Columbia University	哥倫比亞大學	1754 年創立, 位於美國紐約市, 網址: www.columbia.edu	10
Stanford University	史丹佛大學	1885 年創立, 位於加州 Palo Alto 市, 網址: www.stanford.edu	25
Harvard University	哈佛大學	1638 年創立, 位於麻州波士頓, 網址: www.harvard.edu	引言
University of Illinois	伊利諾大學	網址: www.uiuc.edu	4
Tufts University	塔夫茲大學	1852 年創立, 三處校區皆位於麻州, 網址: www.tufts.edu	31
Yale University	耶魯大學	1701 年創立, 位於康乃狄克州紐哈文市, 網址: www.yale.edu	22

2 機關、組織

National Association of Independent Schools	美國私立學校協會	總部設於華盛頓特區，推動中小學及學前教育階段的私立學校教育為目標，目前有 1100 多所學校為該會會員，網址：www.nais.org	9
Friends Council on Education	貴格會教育會議	位於華盛頓特區，主要工作內容為：針對美國國內貴格會所屬各級學校之校務教學，提供建議，整合資源，加強校際合作，以期實踐貴格會之教育理念，網址：http://friendscouncil.org	引言
National Association of elementary School Principals	全美校長協會	1921 年創立，以提昇中小學 (PreK-8) 校長專業知能，促進全國校長彼此交流為宗旨，網址：http://www.naesp.org	2
Children's Defense Fund	美國兒童保護協會	1973 年成立，總部設於華盛頓特區，以促進兒童福利 健康 身心發展為宗旨(C:618)，網址：www.childrensdefense.org	21,25
U.S. Department of Education	美國教育部	網址：www.ed.gov	引言

(六) 教育理論與主張

原文	譯文	出處	原文	譯文	出處
assertive discipline	肯定訓導	11	the progressive education movement	進步主義教育運動	19
charter schools	特許學校	31	values clarification	價值澄清法	11
child-centered teaching	兒童本位的教學	23	vouchers	教育代金制度	31
cultural literacy	文化素養	11		教師教學自主權	14
customized learning	自主學習法	22		柯伯格之道德發展理論	8
individualized instruction	個別化教學	22		艾瑞克森之心理社會發展八階段論	14
magnate schools	磁性學校	31		教師評鑑與甄選	17
mental self-government theory	心智自我管理理論	22		杜威教育思想	19,20,24
multiculturalism	多元文化	15		史坦伯格的教學風格與學習風格理論	22
privatization	學校公辦民營	31		賈德納的多元智慧理論	24
school-based management	學校本位管理	11		營造學校/社區群體意識	29
team teaching	協同教學	14			

未列出英文名詞者，乃原文並未明確提及該項主張或現象，但原文內容確實有相關之論述或概要簡介，於此一併列出。

(七) 商品商標

食

原文	譯文	備註	出處
Bartles & James	蓋洛酒廠的啤酒 (58)		16
Diet Pepsi	健怡可樂 (516)	美國紐約 Peisi-Cola Co.生產之飲料	27
Gallo	蓋洛酒廠 (261)	美國加州 E. & J. Gallo Winery 釀酒廠，葡萄酒生產量號稱世界第一	16
Jell-O	果凍 (346)	原指美國紐約 General Foods Corp.生產之果凍粉。後因產品銷路甚廣，遂以品牌名稱代指果凍	12
McDonald's	麥當勞 (435)	全球知名速食連鎖店，McDonald's Corp.統籌營運，總部設在美國伊利諾州	17
Michelob	麥格啤酒 (445)	美國密蘇里州 Anheuser-Busch, Inc.公司生產之啤酒	14
Pizza Hut	必勝客 (529)	美國堪薩斯州 National Pizza Co.之連鎖比薩專賣店，亦屬 Peisi Co. Inc.集團旗下	引言
Quaker Oats	桂格麥片 (556)	原文” Cap'n Crunch and Cocoa Puffs”，為該公司產品之一。1963 年推出 Cap'n Crunch 系列的麥片有巧克力、香草等多種口味，包裝盒上繪有一名船長與各種不同的卡通人物或動物，船長名為 Cap'n Horatio Crunch	16

衣

Athlete's Foot	飛腳運動鞋 (38)	美國喬治亞州 Athlete's Food Marketing Association, Inc.，以生產運動鞋為主，標誌為長著黃色翅膀的腳	29
Benetton	班尼頓 (66)	1960 年由 Luciano Benetton 創立的服裝品牌，公司位於義大利威尼斯	19
Levi's	Levi's 牛仔褲 (394)	美國加州 Levi Strauss & Co.生產之牛仔褲品牌，創始人 Levi Strauss 於十九世紀中期以帆布製成長褲出售，此為最早的牛仔褲	31
Robert Hall company	羅柏霍爾服裝公司		1

Reebok	銳跑 (569)	英國 Lancashire 地區 Pentland Industries plc 公司生產之運動鞋，1985 年左右在美國風行一時	28
--------	----------	---	----

行

Buick	別克轎車 (97)	美國密西根州通用汽車 (General Motor Corp.) 旗下 Buick Motor Division 生產之汽車	17
Chevette	雪佛蘭 (136)	美國密西根州通用汽車 (General Motor Corp.) 旗下 Chevrolet Motor Division 生產之汽車，前者為轎車，名稱源於法文，意指「優雅、美好之事物」，後者為貨車	17
Chevy wagon	雪佛蘭廂型車 (136)		17
Ford pickup truck	福特廂型車 (247)	美國密西根州福特汽車 (Ford Motor Corp.) 生產之汽車。該公司於 1903 年由 Henry Ford 創立	17
Volvo wagon	富豪的休旅車 (723)	瑞典 A B Volvo 汽車公司生產之汽車 (1927 年創立)	17
VW bus	福斯麵包車 (722,723)	德國福斯汽車 Volkswagan AG, VW) 生產之汽車，以金龜車聞名	30

樂

Dunlops	登羅普 (204)	英國生產運動用品之廠商。另有同名之輪胎廠商，中譯為「登祿普」	28
GI Joe	大兵喬玩偶 (269)	美國羅德島之玩具製造廠 Hasbro Inc. 生產之玩偶，造型為美國軍人，大小約 30 公分，可更換服裝與武器配備，1960 年代推出以來造成一股風潮，至今依然暢銷	8
L.L.Bean	戶外生活用品製造商 (402)	原文為 "the L.L.Bean catalog"，譯文未譯公司名稱，以郵購目錄概稱	13
Mattel Inc.	美泰兒公司 (432)	1948 年成立，位於美國加州，全美第二大玩具製造商，芭比娃娃 (Barbie) 為其長期暢銷產品。	8
Toro	公牛牌 (686)	美國明尼蘇達州 the Toro Co. 之商標，以生產園藝機具為主	13
Walkman	隨身聽 (727)	日本索尼(Sony)公司於 1979 年推出之產品，1981 年、1983 年分別在美、英兩國註冊為商標	25
Wilson	威爾森 (740)	美國體育用品製造商 Wilson Sporting Goods Co.，其棒球、網球、高爾夫球球具頗受好評，亦屬 PepsiCo, Inc. 旗下	28

健康醫藥

Arrid (of Extra-Dry fame)	亞歷強效制汗劑 (34)	美國紐約 Carter-Wallace, Inc. 公司之產品，該公司以生產制汗、消臭劑為主	11
Ex-Lax	瀉立爽 (229)	美國紐約 Ex-Lax Distributing Co., Inc. 生產之瀉藥	11
Head and Shoulders	海倫仙度斯 (304)	美國俄亥俄州寶鹼公司 (the Procter & Gamble Co.) 生產之洗髮精，全美銷售量排名第一	16

Oil of Olay	歐蕾 (486)	美國俄亥俄州寶齡公司生產之化妝品品牌，原製造商為紐約之 Olay Corp.，於 1962 年併入寶齡 旗下	14
Shalimar perfume	「一千零一夜」香水 (288)	法國嬌蘭 (Guerlain) 化妝品公司	21
Kwell	除蟲藥物	1950 年代廣為使用，70 年代研究發現其中成分可能致癌，危害神經系統	13
Rid / Rid shampoo	理德洗髮精	除蟲藥物/含除蟲成分的藥用洗髮精	13,19
Atkins	亞金斯博士減肥法	減重瘦身的計劃或方法	11
Liquid Protein	蛋白質瘦身法		11
Scarsdale	史卡戴爾減肥計劃		11
Weight Watchers	捍衛身材公司		11
Drexler's Drug	杜萊斯勒藥局	連鎖藥妝店或超市	8
Health Choice company	健康選擇公司	瘦身中心	31
Varilux	法瑞拉	眼鏡廠牌	24
Nexus	納瑟斯	洗髮精廠牌	16

其他

Brillo	「鋼絲球 (90)	美國亞利桑那州 Armour-Dial Inc. 製造，附有粉紅色肥皂之鋼絲絨刷帚	16
IBM	IBM (國際商用機器公司)(327)	世界最大電腦與商用機器公司，總部位於美國紐約 West Chester，於 1941 年成立	22
Macy's	梅西百貨 (419)	美國紐約大型百貨公司，1919 年由 Rowland Hussey Macy 創立，目前全美共有 90 多家分店	21
UNIVAC	(701)	UNIVAC 為電腦公司，原文為 "Sperry UNIVAC 1100/84"，譯文為：「報稅程式」	21
Velcro	魔鬼粘 (713)	荷蘭 Velcro Industries N.V. 之產品	17, 27

上述商品或品牌名稱，附括號且註明頁數者，表收錄於《朗文歐美名牌大全》，詳細內容可參考其中說明。

(八) 其他

原文	譯文	備註	出處
margaritas	瑪格麗特	雞尾酒名	引言
desert boot	沙漠靴	原為在北非沙漠作戰之士兵所穿的高筒麂皮靴	30
straight leg	直筒褲	Levi's 牛仔褲的款式剪裁	31
slim fit	合身型		31
traditional fit	傳統型		31
boot cut	靴型褲		31
loose fit	寬鬆型		31
baggy fit	垮褲		31
single pleat	打摺		31
relax fit	舒適型		31
slightly tapered leg	小 AB 褲		31
tapered leg	AB 褲		31
stonewash	石洗		牛仔褲的洗色技術
regular wash	一般水洗	31	
button fly	鈕扣式	Levi's 鈕扣式牛仔褲	31
Bermuda shorts	百慕達短褲	寬鬆的休閒短褲	2
loafers	懶人鞋		27
Velcro strap shoes	魔鬼粘、免繫鞋帶的鞋子	繫帶鞋、綁帶鞋：shoes with laces	27
harem	回教婦女的閨房，後宮		25
carpool	汽車共乘制度		2,29

bumper sticker	保險桿貼紙		17
steam shovel	蒸氣引擎的挖土機		10
Japanes Haiku	日本俳句		26
sewing card	手工縫製的卡片		26
personality inventories	人格測驗量表		22
the IBM professor	IBM 講座教授		22
querry	責格會教友依據聖經教義，彼此提問辯論		20
day school	日間上課的學校，不收寄宿學生	寄宿學校 boarding school	引言
bar mitzrahs	猶太教的成年禮	猶太男性滿 13 歲，即視為成年	21
cafertorium	學校禮堂兼作為用餐場地		12
serve	發球	網球	28
slice	切球、削球		28
set	一盤		28
backhand	反手拍		28
forehand	正手拍		28
call the ball foul/call balls	判定球出界		28
linseman	線審		28
overhand	吊球、高球		28
fly fishing	蠅釣		釣魚
bait fishing	餌釣	23	
rig	釣具	23	

weight	鉛錘(固定釣線用)		23
hook	釣鉤		23
rod	釣竿		23
reel	捲線器		23
tackle shop	釣具用品店		23
strike	魚上鉤後急速將釣線拉緊，使其無法掙脫		23
potluck	參加聚餐者每人各帶菜餚共享的餐會、百樂餐		29
Cleveland Indians	克里夫蘭印地安紅人隊		引言
boom box	收音機、錄放音機		引言, 27
flower child	戴花的一代、花孩兒	泛指美國 60、70 年代反戰的青年，花朵象徵愛與和平，也代表反戰的訴求	30
woodstock festival	胡士托音樂節	美國搖滾樂每年夏季的盛事，首屆音樂節於 1969 年紐約州鄉間舉行	9, 30
hippie	嬉痞	泛指美國 60 年代不滿社會現實、特立獨行的青年族群。他們倡導愛與和平的理念，信奉神秘主義，裝扮隨性，近乎頹廢，亦有人常吸食迷幻藥品，以逃避現實	30
be here now	活在當下	胡士托音樂節的訴求之一	30
war baby	戰時出生的小孩	泛指二次世界大戰期間與結束後出生的美國人	24
Yuppy/yuppy	雅痞	"young urban professionals"縮寫，泛指都會地區，具有專業知能，講究生活品味的青壯年	7
spitball	以口水沾濕紙團，用以投擲嬉戲	唾沫曲球。棒球術語，係指投手吐口水在球上，所擲出的變化球	28
Vally Girl--Gag Me with A Spoon	忸怩作態、故作天真的女性		19
Lone Ranger-Sheik	阿拉伯酋長		19
Madison Avenue	紐約麥迪遜大道	因廣告公司集聚此地，故亦用於指稱廣告業界	16
pipe cleaner	清理煙斗的棉質通條		6

《校長室裡的孩子》中譯自我評析

pasha	帕夏	昔日土耳其高級官員的尊稱	25
toll-free 800 number	免付費客戶服務電話		13
desk jockey	比喻處理文書業務的行政人員	由"disc jockey"衍生而來	25

附錄五 翻譯評論之學位論文一覽表

(一) 輔仁大學

作者	論文題目	系所	年代	語言	文本類型	譯本評論方式	「文化與翻譯」相關之內容
楊小慧	還原翻譯問題探討--以 Moment in Peking 中譯本為例	翻譯學研究所	2002	英 中	小說	三種譯本(不同譯者)	1. 還原翻譯 2. 翻譯問題：引用、文化詞語、文化背景
陳宏淑	兒童圖畫故事書翻譯原則之探討與應用	翻譯學研究所	2002	? 中	兒童圖畫故事書	二十本兒童圖畫故事書之譯本	
黃喻麟	論《華格納寓言 -- 揭開「尼貝龍根指環」的面紗》之翻譯策略與文化傳遞	翻譯學研究所	2001	英 中	小說	單一譯本	1. 文化翻譯的可譯性 2. 文化差異造成翻譯的困難：典故、新字、非英文之外文、鮮明的文化意象 3. 最能發揮文化傳遞功能的翻譯策略
鄭曉蘭	日中平面廣告文案翻譯市場生態及處理手法	翻譯學研究所	2001	日 中	廣告文案	台日廣告實例對照	廣告文案翻譯之「跨文化」問題：不同的廣告市場生態、文化特質、廣告訴求與效果的衡量標準
曾 惟	論《李爾王》之版本與其中文翻譯	翻譯學研究所	2001	英 中	劇本	二種譯本(不同譯者)	
蘇威寧	從語言、文化差異看漢語四字成語譯成法語之問題~以《靈山》、《活著》兩部文學作品為例~	法國語文學系	2001	中 法	小說	兩部小說之翻譯(不同譯者)	1. 語言、文化、翻譯三者之關係 2. 語言及文化差異對於翻譯可譯性的影響可譯性 3. 富有文化意涵的中文成語，譯為法文之原則與方式
王書芬	繪畫展覽圖錄翻譯探討：譯評《黃金印象—奧塞美術館名作特展》作品賞析	翻譯學研究所	2000	法 中	展覽圖錄	展覽作品簡介五十九篇之中譯	1. 文法差異、譬喻、成語 2. 異文化內容的翻譯方式
朱鳳仙	中日同形詞在《廚房》譯本上之對比研究	翻譯學研究所	2000	日 中	小說	二種譯本(不同譯者)	中日同形詞的差異及翻譯策略與問題
林文婷	評王爾德《理想丈夫》二中譯本	翻譯學	2000	英 中	劇本	二種譯本(不同譯者)	1. 翻譯障礙：文化歷史背景、文字遊戲

		研究所					2. 翻譯策略：文化聯想、文學典故（文化歷史背景）；對偶、押韻、換喻、語言張力（文字遊戲及語言張力）
林筱青	《喜福會》的翻譯策略：華裔美國文學翻譯實例	翻譯學研究所	2000	中 英	小說 華美文學	二種譯本(不同譯者，含論文作者)	1. 逆向翻譯(回譯) 2. 原文文本之雙文化背景、中英文互文的對話敘述、中文情境 3. 翻譯策略與困難
張淑惠	1945 年後台灣現代文學德文翻譯作品中，文化差異的翻譯問題	翻譯學研究所	2000	中 德	以小說為主	九位台灣作家之十九本著作之德文譯本	翻譯時應注意有關文化差異的問題共十二類
張麗美	論歌劇劇本翻譯中戲劇及音樂之關係	翻譯學研究所	2000	?	劇本	兩種譯本(不同譯者，含論文作者)	語言差異造成的翻譯問題：語序、語法、修辭、慣用法
黃心寧	《挪威的森林》中譯本之比較分析	翻譯學研究所	2000	日 中	小說	三種譯本(不同譯者)	文化差異之問題
增田政廣	臺灣現代文學「多語言」現象之日譯策略	翻譯學研究所	2000	中 日	台灣文學 小說	三篇翻譯	1. 歷史因素導致之多語言現象與其意義 2. 文本多語言現象的翻譯問題與方式
蔡雅琪	葛諾小說【酷冬】之中譯暨評論	翻譯學研究所	2000	法 中	小說	譯者自評	處理文本內容的翻譯技巧：「人名」、「俚語」、「英語拼音」、「感嘆詞」、「口語習慣的差異」，及「文化背景的差異」
鄭立中	米蘭 昆德拉《雅克和他的主人—向狄德羅致敬的三幕劇》法文劇本中譯暨評注	翻譯學研究所	2000	法 中	劇本	譯者自評	文化背景、口語對翻譯之影響及翻譯策略
范德培	評論「魔戒之主」的兩個中譯本	翻譯學研究所	1999	英 中	奇幻小說	三種譯本(不同譯者，含論文作者)	虛構場景之獨特文化歷史背景、語言特色，在譯文中如何表現
李淑珺	以《The Hobbit》譯本為例，探討台灣翻譯	翻譯學研究所	1998	英 中	青少年	兩種譯本(不同譯者)	文化語言差異對不同地區出版之譯本有何影響

	青少年小說問題	研究所			小說		
謝明學	從「讀者反應理論」探討歌劇劇本之中譯——以《唐懷瑟》與《彼得 格林》之中譯為例	翻譯學研究所	1998	？ 中	劇本	譯者自評	
蔣千苓	語體風格可譯性之初探：以中日文版光華「新聞眼」的新聞體為分析對象	翻譯學研究所	1997	中 日	新聞報導		
韓世芳	翻譯之再創造：解讀龐德詩經譯本	翻譯學研究所	1997	中 英	詩	單一譯本	文化意象之翻譯
杜南馨	破與立：平路短篇小說之翻譯與評論	翻譯學研究所	1996	中 英	短篇小說	譯者自評	
林淑鈴	【千羽鶴】中譯本比較	翻譯學研究所	1996	日 中	小說	四種譯本(不同譯者)	文化背景、語言習慣對翻譯策略的影響
馬佑真	青少年文學翻譯問題初探--以德國作家耶利希 凱斯特納(Erich Kaestner)少年小說《Das doppelte Lottchen》的中文翻譯為例	翻譯學研究所	1996	德 中	青少年小說	二種譯本(不同譯者，含論文作者)	二手翻譯
曾妙鈴	李總統講稿英譯之研究	翻譯學研究所	1996	中 英	演講稿	三篇講稿之翻譯	
洪媽益	聖經翻譯：路加福音第一章中譯文之比較	翻譯學研究所	1995	？ 中	聖經	二十種譯本(不同譯者)	
鹽谷啟子	<<阿 Q 正傳>>日譯之比較	翻譯學研究所	1995	中 日	小說	七種譯本(不同譯者六位)	
李靜瑤	英文廣告文案及其翻譯之探討	翻譯學研究所	1993	英 中	廣告文案		翻譯方式
湯麗明	以文代畫：豐子愷小品文之翻譯與評論	翻譯學研究所	1992	中 英	散文	譯者自評	

		研究所					
葉靜娥	《繪畫之詮釋》譯作與譯評	翻譯學 研究所	1992	? 中	藝術評論	譯者自評	
鄭永康	中國哲學著作之譯介：羅光總主教《生命哲學續編》之翻譯與評論	翻譯學 研究所	1992	中 英	哲學著作	譯者自評	語言與背景造成之翻譯困難
吳敏嘉	亦秀亦豪的健筆：張曉風抒情散文之翻譯與評論	翻譯學 研究所	1991	中 英	散文	譯者自評	
陳君儀	打破文字的界限 「誰怕吳爾芙」英劇中譯與評論	翻譯學 研究所	1991	英 中	劇本	譯者自評	1. 文化差異形成認知差距對翻譯之影響 2. 比喻、意象、文字遊戲之翻譯策略
蕭寶森	《生命中無法承受之輕》兩個中譯本的比較分析	翻譯學 研究所	1991	? 中	小說	兩種譯本	

(二) 國立台灣師範大學

鍾玉玲	路益思之《納尼亞紀事》導讀及《獅王、女巫、魔衣櫥》之中譯、譯評	翻譯 研究所	2002	英 中	童話	八種譯本(八位譯者, 含論文作者)	
鄭惠雯	適體適境之理想與實踐：以《藝術終結之後：當代藝術與歷史藩籬》中譯為例	翻譯 研究所	2002	英 中	藝術	譯者自評	語言特色造成語際轉換之困難
余淑慧	序曲．在海灣 ——曼斯菲爾德短篇小說譯註	翻譯 研究所	2001	英 中	短篇小說	譯者自評	原著的文史脈絡對翻譯決策的影響
吳思齊	《叢林死神》之翻譯與譯評	翻譯 研究所	2001	英 中	小說	譯者自評	1. 翻譯問題：原著時空背景、意識型態、 2. 典故、非洲詞語之翻譯策略
陳萱芳	談非醫學背景譯者從事醫學相關翻譯可能遇到之問題與建議 以《第二意見》之翻譯	翻譯 研究所	2001	英 中	醫學小說	譯者自評	

	經驗為例							
蔡正儀	《婚姻、離婚與子女適應》翻譯評析	翻譯 研究所	2001	英 中	心理學 研究	譯者自評		
李宜勳	《位元風暴》一書之翻譯評論	翻譯 研究所	2000	英 中	經貿企管 書籍	譯者自評		
李俊忠	《混沌碰上華爾街》之翻譯與譯評	翻譯 研究所	2000	英 中	經貿企管 書籍	譯者自評		
林孺妤	馬克吐溫《哈克歷險記》之中譯與評析	翻譯 研究所	2000	英 中	小說	五種譯本(五位譯 者, 含論文作者)	原著時空背景、美國南方黑人英語之翻譯策略	
張裕敏	《青春戀愛講義》之中譯與評析	翻譯 研究所	2000	英 中	散文	譯者自評	1. 文化心理對翻譯的影響 2. 譯文之文化適應性	
陳建龍	顛沛中，微光閃爍：道森詩作中譯	翻譯 研究所	1999	英 中	詩	譯者自評		

(三) 其他

許國城	兒童文學小說的翻譯與評析-以 LYNNE REID BANKS 的四本童話小說為例	雲林科技大學 應用外語系	2001	英 中	童話故事	譯者自評	文化差異造成之翻譯問題	
-----	---	-----------------	------	-----	------	------	-------------	--